

NICOLA FAREY

CHINESE>ENGLISH

TRANSLATION, EDITING & PROOFREADING

I am a native English speaker from the UK, with a bachelor's degree in Chinese (Business) and over five years of translation, editing, and proofreading experience. My 12 years living in China have allowed me to gain an understanding of Chinese culture, which has undoubtedly helped me in my work as a translator. A background in English language training has given me a greater appreciation of the structure and nuances of my mother tongue. I pride myself on consistently producing accurate and precise texts that are elegant and tailored to the target reader.

EXPERIENCE

- Working long-term with translation agencies, such as Master Translation Services (China), Transn (China), and wintranslation (Canada), as well as for Xiamen University and a client in the World Health Organization;
 - Large (60k) translation/transcreation project for China Post;
 - Worked in translation teams for the 9th BRICS Summit (2017) and a UNESCO World Heritage Site application;
 - Translated works of fiction and non-fiction, such as a novella by the author Mo Yan, and *Light the World—a biography of Chu Jiawang*;
 - Large proofreading and editing projects, such as CSR reports for Sinochem and COSCO Shipping, and a book by He Jianping (*Chinese Crusade against Ebola—True Stories of Doctors Fighting Ebola in Africa*);
 - Translated and proofread a wide range of specialized texts, including medical and scientific papers and reports, tech industry white papers, and legal documents;
 - Translation, transcreation and editing of promotional materials for local government tourism boards and well-known consumer brands;
 - Acted as a voluntary advisor on the Master of Simultaneous Interpreting course at Xiamen University.
-
- CELTA-qualified teacher of English – trained learners of all ages (including IELTS preparation courses) for 10+ years;
 - May 2013–May 2014: worked as a graphic designer at Landy International, Xiamen, China.

EDUCATION

2008–2012 BA (HONS) CHINESE (BUSINESS), XIAMEN UNIVERSITY, CHINA
Chinese language courses, Chinese for Business (Intermediate and Advanced), Economic Principles, Macroeconomics, International Finance, International Trade Practices, International Trade, International Trade Law, Marketing, Economic Overview of China, General Overview of China.

All courses taught in Mandarin; 90% GPA; awarded first-class scholarship in final year; awarded distinction for dissertation (in Chinese).

1992–1999 3 A-LEVELS, 10 GCSES, REDLAND HIGH SCHOOL, BRISTOL, UK

PERSONAL INFO

nfarey@gmail.com
WeChat: NickyXiamen
+86 13215023049
+44 117 9409725
+44 7947690569

59 Egerton Road
Bristol
BS7 8HN
UK

SOFTWARE

SDL Trados
Wordfast Pro
Microsoft Office
Adobe Illustrator
Adobe Photoshop
Adobe InDesign